

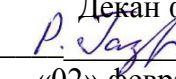
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет романо-германской филологии
Кафедра лингводидактики и переводоведения

СОГЛАСОВАНО

на заседании Учебно-методической
комиссии факультета
Протокол № 1 от «01» февраля 2021 г.

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета (директор)
 Газизов Р.А.
«02» февраля 2021 г.

**ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ
ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА**

Уровень образования:
специалитет

Направление подготовки

45.05.01 Перевод и переводоведение

Профиль подготовки
Специальный перевод

Форма обучения
очная

Для приема: 2021
Уфа – 2021 г.

Составитель / составители: к.ф.н., доцент Филимонова Е.А., к.ф.н., доцент Салимьянова Г.В.

Программа утверждена ученым советом факультета, протокол № 6 от «02» февраля 2021 г.

Декан/ Директор Р. Газизов / Газизов Р.А.

Дополнения и изменения, внесенные в программу на основании приказа БашГУ №770 от 9.06.2021 г., утверждены на заседании ученого совета факультета романо-германской филологии, протокол № 12 от «15» июня 2021 г.

Декан ФРГФ Р. Газизов /Газизов Р.А./

Дополнения и изменения, внесенные в программу практики, утверждены на заседании ученого совета факультета / института:

протокол № ____ от « ____ » _____ 201 _ г.

Декан/ Директор _____ / Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в программу практики, утверждены на заседании ученого совета факультета / института:

протокол № ____ от « ____ » _____ 201 _ г.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Вид и тип практики, способ, формы, место и организация ее проведения	4
2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций	6
3. Место практики в структуре образовательной программы	11
4. Объем практики	11
5. Содержание практики	12
6. Форма отчетности по практике	12
7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике	13
8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики	35
9. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)	37
10. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики	38

1. Вид практики, способ, формы, место и организация ее проведения

1.1. Вид практики:

Производственная

Производственная практика проводится в целях получения профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

Тип практики:

Переводческая практика

1.2. Способы проведения практики:

Стационарная (проводится в организации либо в профильной организации, расположенной на территории населенного пункта, в котором расположена организация)

Выездная

1.3. Практика проводится в следующих формах:

дискретно по видам практики

по видам практик – путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения каждого вида (совокупности видов) практики.

1.4. Место проведения практики.

Организация проведения практики, предусмотренной настоящей программой, осуществляется БашГУ на основе договоров с профильными организациями, деятельность которых соответствует профессиональным компетенциям, осваиваемым в рамках образовательной программы.

Практика может быть проведена непосредственно в учебных и иных подразделениях БашГУ.

Студенты, совмещающие обучение с трудовой деятельностью, вправе проходить учебную, производственную, в том числе преддипломную, практики, по месту трудовой деятельности в случаях, если профессиональная деятельность, осуществляемая ими, соответствует требованиям к содержанию практики.

1.5. Руководство практикой.

Для руководства практикой, проводимой в профильной организации, назначаются руководитель (руководители) практики из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу БашГУ, и руководитель (руководители) практики из числа работников профильной организации.

1.6. Организация проведения практики.

Направление на практику оформляется приказом БашГУ с указанием вида, срока, места прохождения практики, а также данных о руководителях практики из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу БашГУ.

Поиск места прохождения практики осуществляется как Университетом, так и самостоятельно обучающимся (в последнем случае – по согласованию с руководителем практики от кафедры).

Организация проведения практики, предусмотренной ОП ВО, осуществляется Университетом на основе договоров с организациями, деятельность которых соответствует профессиональным компетенциям, осваиваемым в рамках ОП ВО (далее – профильная организация).

В случае прохождения практики в структурных подразделениях Университета, заключение договора не требуется.

Направление на практику оформляется приказом ректора Университета установленного образца с указанием закрепления каждого обучающегося за Университетом или профильной организацией, а также с указанием вида, срока прохождения практики и сведений о руководителях практики.

Производственная практика проводится на базе профильных организаций, а также в профильных подразделениях и на территории Университета.

Основанием для направления обучающегося в другой регион РФ может быть ходатайство от профильной организации, согласованное с руководителем практики от

факультета (института).

Допускается проведение производственной практики в составе студенческих отрядов, если выполняемая работа соответствует профилю подготовки обучающегося, по согласованию с руководителем учебного подразделения.

Допускается прохождение практики за рубежом при условии, что все расходы, связанные с процессом прохождения практики, берет на себя принимающая сторона или обучающийся, если иное не указано в договоре.

Обучающиеся очной, очно-заочной и заочной форм обучения, совмещающие обучение с трудовой деятельностью, вправе проходить практику по месту трудовой деятельности в случаях, если профессиональная деятельность, осуществляемая ими, соответствует требованиям к содержанию практики.

В случае заключения гражданско-правового договора между базой практики и обучающимся, в нем предусматривают виды работ, входящие в программу практики студента, и все отношения строятся на основании гражданского законодательства РФ.

Сроки проведения практики устанавливаются в соответствии с учебным планом и календарным графиком учебного процесса на соответствующий учебный год. В исключительных случаях сроки проведения практики могут быть изменены на основании решения совета факультета (института).

Сроки устанавливаются с учетом теоретической подготовленности студента и возможностей базы практики. В целях более равномерного распределения студентов по местам практики допускается проведение практики двумя потоками путем чередования учебных групп за счет времени, предусмотренного учебными планами на практику и каникулы.

Продолжительность рабочего дня студента при прохождении практики на базе практики определяется Трудовым кодексом РФ и не может превышать 40 часов в неделю.

При направлении на практики, предусматривающие работы, при выполнении которых проводятся обязательные предварительные и периодические медицинские осмотры (обследования), должно быть организовано прохождение обучающимися соответствующих медицинских осмотров (обследований) в соответствии с Порядком проведения обязательных предварительных и периодических медицинских осмотров (обследований) работников, занятых на тяжелых работах и на работах с вредными и (или) опасными условиями труда, утвержденным приказом Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации от 12 апреля 2011 г. № 302н.

Практика для студентов с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья. Практика студентов с ограниченными возможностями здоровья может быть организована как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах.

При организации практики для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в соответствии со сведениями о состоянии здоровья, рекомендациями медико-социальной экспертизы или психолого-медико-педагогической комиссии, обеспечивается созданием инвалидам с соблюдением условий доступности объектов в соответствии с требованиями, установленными законодательными и иными нормативными правовыми актами.

Обучающиеся, не прошедшие практику или не выполнившие программу практики по уважительной причине, приказом ректора Университета направляются на практику повторно по индивидуальной программе практики в свободное от учебы время.

2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

2.1. Основной целью переводческой (производственной) практики является закрепление приобретенных базовых умений и навыков, необходимых для осуществления переводческой деятельности (письменного специального перевода и устного последовательного / синхронного перевода).

2.2. Основными задачами учебной практики обучающихся являются:

- закрепление теоретических и практических знаний по технике перевода с иностранного языка на русский и наоборот;
- использование различных технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода;
- составление двуязычных терминологических глоссариев;
- лингвистическое описание и анализ устной речи и письменных текстов на иностранном языке в производственно-практических целях;
- знакомство с основами профессиональной этики переводчика;
- формирование навыков межкультурного общения.

2.3. Перечень индикаторов достижения компетенций с указанием планируемых результатов обучения по практике:

Учебная (ознакомительная) практика способствует формированию следующих компетенций, предусмотренных ФГОС-3++ по направлению подготовки ВО 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), профиль подготовки Специальный перевод:

Формируемая компетенция (с указанием кода)		Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по практике
ПК-1	Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	1.1 ПК-1 Знает основные принципы перевода связного текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	<i>Знать:</i> основные принципы перевода связного текста/дискурса на основе развития изучаемых языков. <i>Уметь:</i> применять полученные знания в области анализа текста/дискурса при устном или письменном переводе.
		1.2 ПК-1 Умеет применять полученные знания в области анализа текста/дискурса при устном или письменном переводе	<i>Владеть:</i> навыками поиска и отбора информации, касающейся анализа текста/дискурса.
		1.3 ПК-1 Владеет навыками поиска, отбора и	

		использования информации; методикой и методологией анализа текста/дискурса различной функциональной направленности	
ПК- 2	Способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);	1.1 ПК-2 Знает фонологические и фонетические особенности изучаемого языка. 1.2 ПК-2 Умеет воспринимать иноязычный текст на слух в естественном для носителя языка темпе. 1.3 ПК-2 Владеет навыками выделения необходимой информации при восприятии текста на слух	<i>Знать:</i> фонологические и фонетические особенности изучаемого языка. <i>Уметь:</i> осуществлять перцепцию иноязычного текст а на слух в естественном для носителя языка темпе. <i>Владеть:</i> навыками конкретизации необходимой информации при перцепции текста на слух.
ПК-3	Владеет устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	2.1 ПК-3 Знает основные речевые нормы и узуальные особенности устной и письменной речи 2.2 ПК-3 Умеет вести беседу на изучаемом языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения. 2.3 ПК-3 Владеет навыками построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей.	<i>Знать:</i> лингвистические нормы и узуальные особенности устной и письменной речи. <i>Уметь:</i> общаться на изучаемом языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы. <i>Владеть:</i> навыками создания текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей.

ПК-4	Способен адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	4.1 ПК-4 Знает правила и особенности построения текста на изучаемом языке 4.2 ПК-4 Умеет применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных переводческих задач 4.3 ПК-4 Владеет навыками построения связного целостного текста на иностранном языке для достижения коммуникативных и прагматических целей	<i>Знать:</i> принципы создания текста на изучаемом языке. <i>Уметь:</i> применять лексико-грамматические и фонетические знания для решения переводческих задач. <i>Владеть:</i> навыками конструирования связного целостного текста на иностранном языке для достижения профессиональных целей
ПК-5	Способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	5.1 ПК-5 Умеет осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста 5.2 ПК-5 Умеет анализировать текст, выделять в предложении переводческие трудности, и используя известные ему способы, давать точный (адекватный) перевод 5.3 ПК-5 Владеет навыком распознавания переводческих ошибок и способами их преодоления	<i>Уметь:</i> проводить предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста. <i>Уметь:</i> осуществлять анализ текста, выделять в предложении переводческие трудности и давать точный (адекватный) перевод <i>Владеть:</i> навыком идентифицирования переводческих ошибок и способами их преодоления
ПК-6	Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	6.1 ПК-6 Знает приемы и способы применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода 6.2 ПК-6 Умеет применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов	<i>Знать:</i> особенности применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности. <i>Уметь:</i> применять переводческие трансформации для создания адекватного переводного текста. <i>Владеть:</i> способностью адекватно применять переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода.

		<p>перевода</p> <p>6.3 ПК-6 Владеет способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	
ПК-7	<p>Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</p>	<p>7.1 ПК-7 Знает правила осуществления послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода</p> <p>7.2 ПК-7 Умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</p> <p>7.3 ПК-7 Владеет правилами осуществления послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода</p>	<p><i>Знать:</i> особенности осуществления послепереводческого редактирования текста перевода.</p> <p><i>Уметь:</i> осуществлять послепереводческое саморедактирование текста перевода</p> <p><i>Владеть:</i> правилами осуществления контрольного редактирования текста перевода.</p>
ПК-8	<p>Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических</p>	<p>8.1 ПК-8 Знает основы теории и практики последовательного перевода</p> <p>8.2 ПК-8 Владеет навыком перефразирования и синонимическими возможностями языка,</p> <p>8.3 ПК-8 Владеет навыком оформления текста перевода с учетом прагматических и контекстуальных составляющих ситуации устного перевода</p>	<p><i>Знать:</i> основы теории и практики последовательного перевода.</p> <p><i>Уметь:</i> использовать навык перефразирования.</p> <p><i>Владеть:</i> навыком оформления текста перевода с учетом прагматических и контекстуальных параметров устного перевода.</p>

	норм текста перевода		
ПК-9	Способен правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	<p>9.1 ПК-9 Знает минимальный набор переводческих соответствий достаточный для качественного устного перевода</p> <p>9.2 ПК-9 Умеет адекватно употреблять лексические, грамматические и синтаксические переводческие соответствия в процессе устного перевода</p> <p>9.3 ПК-9 Способен правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p>	<p><i>Знать:</i> минимальный набор переводческих эквивалентов достаточный для адекватного устного перевода.</p> <p><i>Уметь:</i> адекватно употреблять лексические, грамматические и синтаксические переводческие трансформации в процессе устного перевода.</p> <p><i>Владеть:</i> навыком адекватно использовать минимальный набор переводческих трансформаций, достаточный для качественного устного перевода.</p>
ПК-10	Способен проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	<p>10.1 ПК-10 Знает специфику работы переводчика в сложных и экстремальных условиях при осуществлении устного перевода</p> <p>10.2 ПК-10 Умеет быстро переключаться с одного рабочего языка на другой</p> <p>10.3 ПК-10 Способен проявлять психологическую устойчивость в процессе переводческой деятельности синхрониста</p>	<p><i>Знать:</i> особенности работы переводчика в сложных и экстремальных условиях при осуществлении устного перевода.</p> <p><i>Уметь:</i> быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.</p> <p><i>Владеть:</i> способностью проявлять психологическую устойчивость в процессе переводческой деятельности синхрониста.</p>

3. Место практики в структуре образовательной программы

Учебная (ознакомительная) практика входит в часть учебной программы, формируемой участниками образовательных отношений. Практика проводится в соответствии с календарным учебным графиком и ориентирована на закрепление изученных и осваиваемых дисциплин (модулей), а также, если это необходимо, подготавливает изучение последующих дисциплин (модулей) в соответствии с нижеприведенной таблицей.

Индекс и наименование предшествующий, текущий дисциплины (модуля)	Индекс и наименование последующий дисциплины (модуля)
Б1.О.03 Русский язык и деловая коммуникация Б1.О.05 Теория межкультурной коммуникации Б1.О.11 Теория перевода Б1.О.12 Теоретическая грамматика Б1.О.14 Лексикология Б1.О.15 Культура и литература стран изучаемого языка в аспекте межкультурной коммуникации Б1.О.16 Региональное страноведение Б1.О.17 Перевод деловой корреспонденции и технической документации Б1.О.20.02 Перевод текстов средств массовой информации (mass media) Б1.О.20.03 Технический перевод Б1.О.20.05 Письменный и устный перевод Б1.О.24 Иностранный язык Б1.О.28 Практический курс первого иностранного языка Б1.О.29 Практический курс второго иностранного языка Б1.В.01 Предпереводческий анализ текста Б1.В.02 Дискурсивный анализ текста Б1.В.07 Практический курс перевода первого иностранного языка Б1.В.08 Практический курс перевода второго иностранного языка Б1.В.ДВ.03.01 Новые информационные технологии в переводе Б1.В.ДВ.03.02 Инновационные модели машинного перевода Б1.В.ДВ.06.01 Письменный перевод информационных текстов Б1.В.ДВ.06.02 Общественно-политический перевод (первый иностранный язык)	Б2.О.01.01(У) Ознакомительная практика Б2.В.01.01(Н) Научно-исследовательская работа Б2.В.01.03(Пд) Преддипломная практика Б3.01(Д) Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

4. Объем практики

Учебным планом по направлению подготовки: Перевод и переводоведение 45.05.01, профиль подготовки: Специальный перевод предусмотрено проведение практики: общая трудоемкость составляет для всех форм обучения **9 зачетных единиц (324 академических часа)**. В том числе: в форме **контактной работы 60 часов**, в форме

самостоятельной работы 264 часа.

5. Содержание практики

№ п / п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы на практике, включая самостоятельную работу студентов	Формы текущего контроля и промежуточная аттестация
1	2	3	4
1	Подготовительный этап	Установочная конференция по практике. Определение цели и задачи практики. Знакомство с заданием, инструктаж по технике безопасности, охране труда, ознакомление с локальными актами (правила внутреннего трудового распорядка)	<i>Проверка дневника учебной практики</i>
2	Основной этап	Сбор материала и его обработка Выполнение заданий по практике. Осуществление письменного / устного переводов.	<i>Подготовка глоссария (150 слов), написание реферата или представление презентации о выполненном переводе (20 стр.), проверка дневника учебной практики</i>
3	Заключительный этап	Итоговая конференция по практике. Презентация результатов по практике.	<i>Анализ и обсуждение проблем на конференции, проверка дневника учебной практики</i>
	Итого:	324 ч.	<i>Дифференцированный зачет с оценкой</i>

6. Форма отчетности по практике

Итоговой формой контроля знаний, умений и навыков по практике является дифференцированный зачет с оценкой. По итогам дифференцированного зачета выставляется оценка «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

В качестве основной формы и вида отчетности для всех форм обучения студентов устанавливается отчет по практике. По окончании практики студент в семидневный срок сдает корректно, полно и аккуратно заполненный отчет по практике руководителю практики от соответствующей кафедры.

Промежуточная аттестация по итогам практики может включать защиту отчета в зависимости от требований образовательного стандарта по направлению подготовки (специальности).

Случаи невыполнения программы практики, получения неудовлетворительной оценки при защите отчета, а также непрохождения практики признаются академической задолженностью. Академическая задолженность подлежит ликвидации в установленные

деканатом срок. Требования к содержанию и оформлению отчета см. <http://www.bashedu.ru/praktika-1>.

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

7.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотношенных с ними запланированных результатов обучения по практике. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по практике.

ПК-1 Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по практике	Критерии оценивания	Шкала оценивания
1.1 ПК-1 Знает основные принципы перевода связного текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	<i>Знать:</i> основные принципы перевода связного текста/дискурса на основе развития изучаемых языков.	Обучающийся в полном объеме знает основные принципы перевода связного текста/дискурса на основе развития изучаемых языков.	отлично
		Обучающийся в хорошо знает основные принципы перевода связного текста/дискурса на основе развития изучаемых языков.	хорошо
		Обучающийся не достаточно хорошо знает основные принципы перевода связного текста/дискурса на основе развития изучаемых языков.	удовлетворительно
		Обучающийся не знает основные принципы перевода связного текста/дискурса на основе развития изучаемых языков.	неудовлетворительно

1.2 ПК-1 Умеет применять полученные знания в области анализа текста/дискурса при устном или письменном переводе	<i>Уметь:</i> применять полученные знания в области анализа текста/дискурса при устном или письменном переводе.	Обучающийся отлично умеет применять полученные знания в области анализа текста/дискурса при устном или письменном переводе.	отлично
		Обучающийся хорошо умеет применять полученные знания в области анализа текста/дискурса при устном или письменном переводе.	хорошо
		Обучающийся не достаточно хорошо умеет применять полученные знания в области анализа текста/дискурса при устном или письменном переводе.	удовлетворительно
		Обучающийся не умеет применять полученные знания в области анализа текста/дискурса при устном или письменном переводе.	неудовлетворительно
1.3 ПК-1 Владеет навыками поиска, отбора и использования информации; методикой и методологией анализа текста/дискурса различной функциональной направленности	<i>Владеть:</i> навыками поиска и отбора информации, касающейся анализа текста/дискурса.	Обучающийся в полном объеме владеет навыками поиска и отбора информации, касающейся анализа текста/дискурса.	отлично
		Обучающийся хорошо владеет навыками поиска и отбора информации, касающейся анализа текста/дискурса.	хорошо
		Обучающийся не достаточно хорошо владеет навыками поиска и отбора информации, касающейся анализа текста/дискурса.	удовлетворительно

		владеет навыками поиска и отбора информации, касающейся анализа текста/дискурса.	
		Обучающийся не владеет навыками поиска и отбора информации, касающейся анализа текста/дискурса.	неудовлетворительно

ПК- 2 Способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по практике	Критерии оценивания	Шкала оценивания
1.1 ПК-2 Знает фонологические и фонетические особенности изучаемого языка.	<i>Знать:</i> фонологические и фонетические особенности изучаемого языка.	Обучающийся в полном объеме знает фонологические и фонетические особенности изучаемого языка.	отлично
		Обучающийся хорошо знает фонологические и фонетические особенности изучаемого языка.	хорошо
		Обучающийся не достаточно хорошо знает фонологические и фонетические особенности изучаемого языка.	удовлетворительно
		Обучающийся не знает фонологические и фонетические особенности изучаемого языка.	неудовлетворительно

1.2 ПК-2 Умеет воспринимать иноязычный текст на слух в естественном для носителя языка темпе.	<i>Уметь:</i> осуществлять перцепцию иноязычного текст а на слух в естественном для носителя языка темпе.	Обучающийся отлично умеет осуществлять перцепцию иноязычного текст а на слух в естественном для носителя языка темпе.	отлично
		Обучающийся хорошо умеет осуществлять перцепцию иноязычного текст а на слух в естественном для носителя языка темпе.	хорошо
		Обучающийся не достаточно хорошо умеет осуществлять перцепцию иноязычного текст а на слух в естественном для носителя языка темпе.	удовлетворительно
		Обучающийся не умеет осуществлять перцепцию иноязычного текст а на слух в естественном для носителя языка темпе.	неудовлетворительно
1.3 ПК-2 Владеет навыками выделения необходимой информации при восприятии текста на слух	<i>Владеть:</i> навыками конкретизации необходимой информации при перцепции текста на слух.	Обучающийся в полном объеме владеет навыками конкретизации необходимой информации при перцепции текста на слух.	отлично
		Обучающийся хорошо владеет навыками конкретизации необходимой информации при перцепции текста на слух.	хорошо
		Обучающийся не достаточно хорошо владеет навыками конкретизации необходимой	удовлетворительно

		информации при перцепции текста на слух.	
		Обучающийся не владеет навыками конкретизации необходимой информации при перцепции текста на слух.	неудовлетворительно

ПК – 3 Владеет устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по практике	Критерии оценивания	Шкала оценивания
2.1 ПК-3 Знает основные речевые нормы и узуальные особенности устной и письменной речи	<i>Знать:</i> лингвистические нормы и узуальные особенности устной и письменной речи.	Обучающийся в полном объеме знает лингвистические нормы и узуальные особенности устной и письменной речи.	отлично
		Обучающийся в хорошо знает лингвистические нормы и узуальные особенности устной и письменной речи.	хорошо
		Обучающийся не достаточно хорошо знает лингвистические нормы и узуальные особенности устной и письменной речи.	удовлетворительно
		Обучающийся не знает лингвистические нормы и узуальные особенности устной и письменной речи.	неудовлетворительно
2.2 ПК-3 Умеет вести беседу на изучаемом	<i>Уметь:</i> общаться на	Обучающийся отлично умеет	отлично

языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения.	изучаемом языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы.	общаться на изучаемом языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы.	
		Обучающийся хорошо умеет общаться на изучаемом языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы.	хорошо
		Обучающийся не достаточно хорошо умеет общаться на изучаемом языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы.	удовлетворительно
		Обучающийся не умеет общаться на изучаемом языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы.	неудовлетворительно
2.3 ПК-3 Владеет навыками построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей.	<i>Владеть:</i> навыками создания текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей.	Обучающийся в полном объеме владеет навыками создания текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей.	отлично
		Обучающийся хорошо владеет навыками создания текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей.	хорошо
		Обучающийся не достаточно хорошо владеет навыками создания текстов на иностранных языках	удовлетворительно

		для достижения коммуникативных и прагматических целей.	
		Обучающийся не владеет навыками создания текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей.	неудовлетворительно

ПК – 4 Способен адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по практике	Критерии оценивания	Шкала оценивания
4.1 ПК-4 Знает правила и особенности построения текста на изучаемом языке	<i>Знать:</i> принципы создания текста на изучаемом языке.	Обучающийся в полном объеме знает принципы создания текста на изучаемом языке.	отлично
		Обучающийся в хорошо знает принципы создания текста на изучаемом языке.	хорошо
		Обучающийся не достаточно хорошо знает принципы создания текста на изучаемом языке.	удовлетворительно
		Обучающийся не знает принципы создания текста на изучаемом языке.	неудовлетворительно
4.2 ПК-4 Умеет применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных переводческих задач	<i>Уметь:</i> применять лексико-грамматические и фонетические знания для решения переводческих задач.	Обучающийся отлично умеет применять лексико-грамматические и фонетические знания для решения переводческих задач.	отлично
		Обучающийся хорошо умеет	хорошо

		применять лексико-грамматические и фонетические знания для решения переводческих задач.	
		Обучающийся не достаточно хорошо умеет применять лексико-грамматические и фонетические знания для решения переводческих задач.	удовлетворительно
		Обучающийся не умеет применять лексико-грамматические и фонетические знания для решения переводческих задач.	неудовлетворительно
4.3 ПК-4 Владеет навыками построения связного целостного текста на иностранном языке для достижения коммуникативных и прагматических целей	<i>Владеть:</i> навыками конструирования связного целостного текста на иностранном языке для достижения профессиональных целей.	Обучающийся в полном объеме владеет навыками конструирования связного целостного текста на иностранном языке для достижения профессиональных целей.	отлично
		Обучающийся хорошо владеет навыками конструирования связного целостного текста на иностранном языке для достижения профессиональных целей.	хорошо
		Обучающийся не достаточно хорошо владеет навыками конструирования связного целостного текста на иностранном языке для достижения профессиональных целей	удовлетворительно
		Обучающийся не владеет навыками	неудовлетворительно

		конструирования связного целостного текста на иностранном языке для достижения профессиональных целей	
--	--	---	--

ПК – 5 Способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по практике	Критерии оценивания	Шкала оценивания
5.1 ПК-5 Умеет осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста	<i>Уметь:</i> проводить предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста.	Обучающийся в полном объеме умеет проводить предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста.	отлично
		Обучающийся в хорошо умеет проводить предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста.	хорошо
		Обучающийся не достаточно хорошо умеет проводить предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста.	удовлетворительно
		Обучающийся не умеет проводить предпереводческий анализ текста, определять цель	неудовлетворительно

			перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста.	
5.2 ПК-5 Умеет анализировать текст, выделять в предложении переводческие трудности, и используя известные ему способы, давать точный (адекватный) перевод	<i>Уметь:</i> осуществлять анализ текста, выделять в предложении переводческие трудности и давать точный (адекватный) перевод.	Обучающийся отлично умеет осуществлять анализ текста, выделять в предложении переводческие трудности и давать точный (адекватный) перевод.	отлично	
		Обучающийся хорошо умеет осуществлять анализ текста, выделять в предложении переводческие трудности и давать точный (адекватный) перевод.	хорошо	
		Обучающийся не достаточно хорошо умеет осуществлять анализ текста, выделять в предложении переводческие трудности и давать точный (адекватный) перевод.	удовлетворительно	
		Обучающийся не умеет осуществлять анализ текста, выделять в предложении переводческие трудности и давать точный (адекватный) перевод.	неудовлетворительно	
5.3 ПК-5 Владеет навыком распознавания переводческих ошибок и способами их преодоления	<i>Владеть:</i> навыком идентифицирования переводческих ошибок и способами их преодоления.	Обучающийся в полном объеме владеет навыком идентифицирования переводческих ошибок и способами их преодоления.	отлично	
		Обучающийся хорошо владеет навыком идентифицирования переводческих	хорошо	

		ошибок и способами их преодоления.	
		Обучающийся не достаточно хорошо владеет навыком идентифицирования переводческих ошибок и способами их преодоления.	удовлетворительно
		Обучающийся не владеет навыком идентифицирования переводческих ошибок и способами их преодоления.	неудовлетворительно

ПК – 6 Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по практике	Критерии оценивания	Шкала оценивания
6.1 ПК-6 Знает приемы и способы применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	<i>Знать:</i> особенности применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности.	Обучающийся в полном объеме знает особенности применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности.	отлично
		Обучающийся в хорошо знает особенности применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности.	хорошо
		Обучающийся не достаточно хорошо знает особенности применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности.	удовлетворительно

		Обучающийся не знает особенности применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности.	неудовлетворительно
6.2 ПК-6 Умеет применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	<i>Уметь:</i> применять переводческие трансформации для создания адекватного переводного текста.	Обучающийся отлично умеет применять переводческие трансформации для создания адекватного переводного текста.	отлично
		Обучающийся хорошо умеет применять переводческие трансформации для создания адекватного переводного текста.	хорошо
		Обучающийся не достаточно хорошо умеет применять переводческие трансформации для создания адекватного переводного текста.	удовлетворительно
		Обучающийся не умеет применять переводческие трансформации для создания адекватного переводного текста.	неудовлетворительно
6.3 ПК-6 Владеет способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	<i>Владеть:</i> способностью адекватно применять переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода.	Обучающийся в полном объеме владеет способностью адекватно применять переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода.	отлично
		Обучающийся хорошо владеет способностью адекватно применять переводческие трансформации при	хорошо

		выполнении всех видов перевода.	
		Обучающийся не достаточно хорошо владеет способностью адекватно применять переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода.	удовлетворительно
		Обучающийся не владеет способностью адекватно применять переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода.	неудовлетворительно

ПК – 7 Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по практике	Критерии оценивания	Шкала оценивания
7.1 ПК-7 Знает правила осуществления послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	<i>Знать:</i> особенности осуществления послепереводческого редактирования текста перевода.	Обучающийся в полном объеме знает особенности осуществления послепереводческого редактирования текста перевода.	отлично
		Обучающийся хорошо знает особенности осуществления послепереводческого редактирования текста перевода.	хорошо
		Обучающийся не достаточно хорошо знает особенности осуществления послепереводческого редактирования текста перевода.	удовлетворительно

		Обучающийся не знает особенности осуществления послепереводческого редактирования текста перевода.	неудовлетворительно
7.3 ПК-7 Владеет правилами осуществления послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	<i>Уметь:</i> осуществлять послепереводческое саморедактирование текста перевода.	Обучающийся отлично умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование текста. перевода.	отлично
		Обучающийся хорошо умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование текста перевода.	хорошо
		Обучающийся не достаточно хорошо умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование текста перевода.	удовлетворительно
		Обучающийся не умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование текста перевода.	неудовлетворительно
7.3 ПК-7 Владеет правилами осуществления послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	<i>Владеть:</i> правилами осуществления контрольного редактирования текста перевода.	Обучающийся в полном объеме владеет правилами осуществления контрольного редактирования текста перевода.	отлично
		Обучающийся хорошо владеет правилами осуществления контрольного редактирования текста перевода.	хорошо
		Обучающийся не достаточно хорошо владеет правилами осуществления	удовлетворительно

		контрольного редактирования текста перевода.	
		Обучающийся не владеет правилами осуществления контрольного редактирования текста перевода.	неудовлетворительно

ПК – 8 Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по практике	Критерии оценивания	Шкала оценивания
8.1 ПК-8 Знает основы теории и практики последовательного перевода	<i>Знать:</i> основы теории и практики последовательного перевода.	Обучающийся в полном объеме знает основы теории и практики последовательного перевода.	отлично
		Обучающийся в хорошо знает основы теории и практики последовательного перевода.	хорошо
		Обучающийся не достаточно хорошо знает основы теории и практики последовательного перевода.	удовлетворительно
		Обучающийся не знает основы теории и практики последовательного перевода.	неудовлетворительно
8.2 ПК-8 Владеет	<i>Уметь:</i>	Обучающийся	отлично

<p>навыком перефразирования и синонимическими возможностями языка,</p>	<p>корректно использовать профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», а также использовать рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.</p>	<p>отлично умеет использовать навык перефразирования.</p>	
		<p>Обучающийся хорошо умеет использовать навык перефразирования.</p>	хорошо
		<p>Обучающийся не достаточно хорошо умеет использовать навык перефразирования.</p>	удовлетворительно
		<p>Обучающийся не умеет использовать навык перефразирования.</p>	неудовлетворительно
<p>8.3 ПК-8 Владеет навыком оформления текста перевода с учетом прагматических и контекстуальных составляющих ситуации устного перевода</p>	<p><i>Владеть:</i> навыком оформления текста перевода с учетом прагматических и контекстуальных параметров устного перевода.</p>	<p>Обучающийся в полном объеме владеет навыком оформления текста перевода с учетом прагматических и контекстуальных параметров устного перевода.</p>	отлично
		<p>Обучающийся хорошо владеет навыком оформления текста перевода с учетом прагматических и контекстуальных параметров устного перевода.</p>	хорошо
		<p>Обучающийся не достаточно хорошо владеет навыком оформления текста перевода с учетом прагматических и контекстуальных параметров устного перевода.</p>	удовлетворительно
		<p>Обучающийся не владеет навыком оформления текста перевода с учетом</p>	неудовлетворительно

		прагматических и контекстуальных параметров устного перевода.	
--	--	---	--

ПК – 9 Способен правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по практике	Критерии оценивания	Шкала оценивания
9.1 ПК-9 Знает минимальный набор переводческих соответствий достаточный для качественного устного перевода	<i>Знать:</i> минимальный набор переводческих эквивалентов достаточный для адекватного устного перевода.	Обучающийся в полном объеме знает минимальный набор переводческих эквивалентов достаточный для адекватного устного перевода.	отлично
		Обучающийся в хорошо знает минимальный набор переводческих эквивалентов достаточный для адекватного устного перевода.	хорошо
		Обучающийся не достаточно хорошо знает минимальный набор переводческих эквивалентов достаточный для адекватного устного перевода.	удовлетворительно
		Обучающийся не знает минимальный набор переводческих эквивалентов достаточный для адекватного устного перевода.	неудовлетворительно
9.2 ПК-9 Умеет адекватно употреблять	<i>Уметь:</i> адекватно употреблять	Обучающийся отлично умеет	отлично

лексические, грамматические и синтаксические переводческие соответствия в процессе устного перевода	лексические, грамматические и синтаксические переводческие трансформации в процессе устного перевода.	адекватно употреблять лексические, грамматические и синтаксические переводческие трансформации в процессе устного перевода.	
		Обучающийся хорошо умеет адекватно употреблять лексические, грамматические и синтаксические переводческие трансформации в процессе устного перевода.	хорошо
		Обучающийся не достаточно хорошо умеет адекватно употреблять лексические, грамматические и синтаксические переводческие трансформации в процессе устного перевода.	удовлетворительно
		Обучающийся не умеет адекватно употреблять лексические, грамматические и синтаксические переводческие трансформации в процессе устного перевода.	неудовлетворительно
9.3 ПК-9 Способен правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	<i>Владеть:</i> навыком адекватно использовать минимальный набор переводческих трансформаций,	Обучающийся в полном объеме владеет навыком адекватно использовать минимальный набор переводческих трансформаций,	отлично

	достаточный для качественного устного перевода.	достаточный для качественного устного перевода.	
	достаточный для качественного устного перевода.	Обучающийся хорошо владеет навыком адекватно использовать минимальный набор переводческих трансформаций, достаточный для качественного устного перевода.	хорошо
		Обучающийся не достаточно хорошо владеет навыком адекватно использовать минимальный набор переводческих трансформаций, достаточный для качественного устного перевода.	удовлетворительно
		Обучающийся не владеет навыком адекватно использовать минимальный набор переводческих трансформаций, достаточный для качественного устного перевода.	неудовлетворительно

ПК – 10 Способен проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по практике	Критерии оценивания	Шкала оценивания
10.1 ПК-10 Знает специфику работы переводчика в сложных и экстремальных условиях при осуществлении устного перевода	<i>Знать:</i> особенности работы переводчика в сложных и экстремальных условиях при осуществлении	Обучающийся в полном объеме знает особенности работы переводчика в сложных и экстремальных условиях при осуществлении	отлично

	устного перевода.	устного перевода.	
		Обучающийся хорошо знает особенности работы переводчика в сложных и экстремальных условиях при осуществлении устного перевода.	хорошо
		Обучающийся не достаточно хорошо знает особенности работы переводчика в сложных и экстремальных условиях при осуществлении устного перевода.	удовлетворительно
		Обучающийся не знает особенности работы переводчика в сложных и экстремальных условиях при осуществлении устного перевода.	неудовлетворительно
10.2 ПК-10 Умеет быстро переключаться с одного рабочего языка на другой	<i>Уметь:</i> быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.	Обучающийся отлично умеет быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.	отлично
		Обучающийся хорошо умеет быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.	хорошо
		Обучающийся не достаточно хорошо умеет быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.	удовлетворительно
		Обучающийся не умеет быстро	неудовлетворительно

		переключаться с одного рабочего языка на другой.	
10.3 ПК-10 Способен проявлять психологическую устойчивость в процессе переводческой деятельности синхрониста	<i>Владеть:</i> способностью проявлять психологическую устойчивость в процессе переводческой деятельности синхрониста.	Обучающийся в полном объеме владеет способностью проявлять психологическую устойчивость в процессе переводческой деятельности синхрониста.	отлично
		Обучающийся хорошо владеет способностью проявлять психологическую устойчивость в процессе переводческой деятельности синхрониста.	хорошо
		Обучающийся не достаточно хорошо владеет способностью проявлять психологическую устойчивость в процессе переводческой деятельности синхрониста.	удовлетворительно
		Обучающийся не владеет способностью проявлять психологическую устойчивость в процессе переводческой деятельности синхрониста.	неудовлетворительно

7.2. Типовые контрольные вопросы (задания) или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по практике. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по практике.

В качестве основной формы и вида отчетности для всех форм обучения студентов устанавливается отчет по практике. По окончании практики студент в семидневный срок сдает корректно, полно и аккуратно заполненный отчет по практике руководителю практики от соответствующей кафедры.

Требования к отчетной документации по учебной практике. Отчет об учебной практике должен включать в себя следующие пункты: 1. Методические указания; 2. Общие положения; 3. Рабочий график проведения практики; 4. Индивидуальное задание; 5. Инструктаж по охране труда; 6. Дневник работы студента; 7. Отчет студента о практике; 8. Отзыв о практике студента; 9. Результат защиты отчета.

Рабочий график проведения практики включает в себя следующие этапы: Подготовительный этап: знакомство с базой практики; инструктаж по прохождению практики, инструктаж по технике безопасности, охране труда; теоретическая подготовка студентов к прохождению учебной практики; подбор художественной литературы для прохождения основного этапа практики; Основной этап: чтение аутентичного художественного произведения (мин. 200 стр.); сбор лексического минимума (250 ед.); написание публицистической статьи о прочитанном произведении и представление доклада и презентации о художественного произведении; анализ и обсуждение проблем на конференции или литературном диспуте; Заключительный этап: заполнение дневника учебной практики; подведение итогов, оформление отчетной документации по практике; выполнение индивидуального задания; составление отчета по практике.

Индивидуальное задание предполагает выполнение следующих пунктов: 1. выбор аутентичного художественного произведения (мин. 200 стр.); вычленение пассивного (150 ед.) и активного (100 ед.) лексического минимума; 3. подготовка реферата и презентации по выбранному художественному произведению, включая информацию об его авторе; 4. составление резюме по прочитанному произведению; характеристика основных героев произведения; выявление основной мысли произведения; 5. интерпретация текста прочитанного произведения и проведение филологического анализа, 6. написание публицистической статьи по прочитанному материалу 7. анализ и обсуждение проблем на конференции или литературном диспуте; 8. ведение дневника производственной практики и оформление отчетной документации по практике.

Требования к докладу и презентации: время доклада ~5–7 мин. Необходимо обосновать выбор аутентичного художественного произведения; представить библиографию автора; составить резюме по прочитанному произведению; охарактеризовать основных героев произведения; выявить основную мысль произведения; определить стилистические и лингвистические особенности языка автора произведения.

Презентация выполняется в соответствии с докладом и содержит наглядные материалы к нему. Рекомендуемый объем презентации 8-10 слайдов. Первый слайд должен содержать титульный лист презентации, где указываются Ф.И.О. студента, тема работы, учебная группа автора доклада и год создания. Несколько последующих слайдов могут описывать цель, задачи и другие основные характеристики работы. В основной части презентации необходимо включать наиболее важные рисунки, определения и т.д. В ходе доклада следует ссылаться на представленные в презентации материалы, при необходимости поясняя их. В одном–двух последних слайдах необходимо подвести итоги проделанной работы.

Во время дифференцированного зачета обучающийся представляет доклад с презентацией о выполненном переводе/ переводческом анализе согласно плану:

1. Вид и тип перевода/ переводческого анализа
2. Материал перевода
3. Объект перевода
4. Литература, веб-ресурсы, справочники, словари
5. Основные трудности при переводе
6. Пути решения проблем
7. Примеры перевода
8. Обратная связь по организации практики

Шкала оценивания для промежуточной аттестации обучающихся по практике

Зачет с оценкой «отлично» выставляется, если компетенции освоены в полной мере и обучающийся в установленные сроки представил отчетную документацию по итогам прохождения практики, технически грамотно оформленную и четко структурированную, качественно оформленную с наличием информационного материала, индивидуальное задание выполнено верно, даны ясные выводы, подкрепленные теорией, защита отчета проведена с использованием мультимедийных средств, на заданные вопросы обучающихся представил четкие и полные ответы;

Зачет с оценкой «хорошо» выставляется, если компетенции вполне освоены и обучающийся в установленные сроки представил отчетную документацию по итогам прохождения практики, технически грамотно оформленную и структурированную, оформленную с наличием информационного материала, индивидуальное задание выполнено верно, даны четкие выводы, подкрепленные теорией, однако отмечены погрешности в отчете, скорректированные при защите, индивидуальное задание выполнено верно, даны выводы, неподкрепленные теорией, защита отчета проведена с использованием мультимедийных средств, на заданные вопросы обучающихся представил полные ответы, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании;

Зачет с оценкой «удовлетворительно» выставляется, если компетенции освоены и обучающийся в установленные сроки представил отчетную документацию по итогам прохождения практики, технически грамотно оформленную и структурированную, качественно оформленную без информационного материала, но индивидуальное задание выполнено не до конца, выводы приведены с ошибками, не подкрепленные теорией, защита отчета проведена без использования мультимедийных средств, на заданные вопросы обучающихся представил не полные ответы;

Зачет с оценкой «неудовлетворительно» выставляется, если компетенции не освоены и обучающийся не представил отчетную документацию, индивидуальное задание не выполнено, аналитические выводы приведены с ошибками, не подкрепленные теорией, защита отчета не проведена, на заданные вопросы обучающихся не представил ответы.

8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики

8.1 Основная литература:

- 1) Банман П.П., Леглер А.А. Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / авт.-сост. П.П. Банман, А.А. Леглер, Т.В. Матвейчева ; Министерство

образования и науки Российской Федерации и др. - Ставрополь : СКФУ, 2017. - 212 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818>

2) Головина, Е.В. Практика перевода специального текста. Практикум: учебное пособие / Е.В. Головина ; Министерство образования и науки Российской Федерации. - Оренбург : ОГУ, 2015. - 108 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1298-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438999>

8.2 Дополнительная литература:

1) Красикова Е.Н., Калашова А.С. Практическая грамматика английского языка: сборник упражнений / авт.-сост. Е.Н. Красикова, А.С. Калашова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 171 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458211>

2) Комаров, А.С. А Практическая грамматика английского языка для студентов : учебное пособие / А.С. Комаров. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 243 с. - ISBN 978-5-89349-848-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115590>

3) Дудорова, Э.С. Разговорный английский: практический курс / Э.С. Дудорова. - Санкт-Петербург : КАРО, 2017. - 384 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9925-1171-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461809>

4) Гуревич, В.В. Практическая грамматика английского языка: упражнения и комментарии : учебное пособие / В.В. Гуревич. - 12-е изд. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 292 с. - ISBN 978-5-89349-464-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103487>

Рекомендованная литература для выполнения перевода:

1. Frank Baum The Wonderful Wizard of Oz. – М.: Восток-Запад, 2006. – 320 с. – (Метод чтения Ильи Франка).

2. G. Greene The Third Man. – М.: Восток-Запад, 2006. – 319 с. – (Метод чтения Ильи Франка).

3. R. Kipling Just So Stories. – М.: Восток-Запад, 2007. – 411 с. – (Метод чтения Ильи Франка).

4. O. Wilde The Star-Child and Other Legends. – М.: Восток-Запад, 2007. – 349 с. – (Метод чтения Ильи Франка).

5. P.G. Wodehouse Jeeves and the Unbidden Guest. – М.: Восток-Запад, 2007. – 122 с. – (Метод чтения Ильи Франка).

6. K. Grahame The Wind in the Willows. – М.: Восток-Запад, 2007. – 669 с. – (Метод чтения Ильи Франка).

7. B. Savanna The Boy Next Door. – М.: МГИМО(У), 2006. – 217 с.

8. O. Wilde The Canterville Ghost. – М.: Восток-Запад, 2007. – 156 с. – (Метод чтения Ильи Франка).

9. H.G. Wells Short Stories. – М.: Восток-Запад, 2007. – 447 с. – (Метод чтения Ильи Франка).

10. W.S. Maugham Stories. – М.: Восток-Запад, 2007. – 415 с. – (Метод чтения Ильи Франка).

11. J. London In a Far Country. Stories. – М.: Восток-Запад, 2008. – 382 с. – (Метод чтения Ильи Франка).

12. J. Swift Gulliver's Travels. – М.: Восток-Запад, 2008. – 286 с. – (Метод чтения Ильи Франка).
 13. A. Conan Doyle Sherlock Holmes Stories. – М.: Восток-Запад, 2008. – 319 с. – (Метод чтения Ильи Франка).
 14. J. Ruskin The King of the Golden River. – М.: Восток-Запад, 2008. – 127 с. – (Метод чтения Ильи Франка).
 15. E. Hemingway The Old Man and the Sea. – М.: Восток-Запад, 2008. – 254 с. – (Метод чтения Ильи Франка).
 16. English Fairy Tales. – М.: Восток-Запад, 2006. – 511 с. – (Метод чтения Ильи Франка).
 17. A. Milne Winnie-the-Pooh. – М.: Восток-Запад, 2007. – 635 с. – (Метод чтения Ильи Франка).
- Доступ к электронному изданию всех книг возможен через Электронно-библиотечную систему "Университетская библиотека online".— <URL:<http://www.biblioclub.ru/>>.

8.3. Информационно-образовательные ресурсы в сети «Интернет»

- 1) Ресурсы электронной библиотеки «Гумер». – <http://www.gumer.info>.
- 2) Ресурсы Электронно-библиотечной системы "Университетская библиотека online". – <http://www.biblioclub.ru>.
- 3) Портал о дипломатическом опыте межкультурного взаимодействия. – <https://www.diplomacy.edu/language/intercultural-communication>.
- 4) Интерактивные игры и упражнения:
http://www.mig-komm.eu/uebungen_interkulturelles
<http://www.ikkompetenz.thuringen.de/>
<http://www.intercultural-network.de/einfuehrung/>
<http://www.payer.de/kommkulturen/kultur042.htm#2.3.1>
<http://www.nonverbale-kommunikation.info/definition.php>

- 9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для прохождения практики, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы**
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»;
 - ЭБС издательства «Лань»;
 - ЭБС «Электронный читальный зал»;
 - БД периодических изданий на платформе EastView: «Вестники Московского университета», «Издания по общественным и гуманитарным наукам»;
 - Научная электронная библиотека;
 - БД диссертаций Российской государственной библиотеки.
- Также доступны следующие зарубежные научные ресурсы баз данных:
- Web of Science;
 - Scopus;
 - Издательство «Taylor&Francis»;
 - Издательство «Annual Reviews»;
 - «Computers & Applied Sciences Complete» (CASC) компании «EBSCO»
 - Архивы научных журналов на платформе НЭИКОН (Cambridge University Press, SAGE Publications, Oxford University Press);
 - Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» (<http://window.edu.ru>);
 - справочно-правовая система Консультант Плюс;
 - справочно-правовая система Гарант.
 - Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade;

- Microsoft Office Standard 2013 Russian.

10. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

Прохождение учебной практики предполагает работу студентов в компьютерном классе в сети Интернет, работу в библиотеке университета, а также в иностранном отделе национальной библиотеки им. З. Валиди. В процессе подготовки студентов к прохождению учебной практики и для проведения текущего и итогового контроля рекомендуется проводить коллоквиумы, осуществлять презентацию проектов по итогам практики с использованием интерактивной доски и видеоаппаратуры.

Компьютерный класс, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для лекционных занятий и самостоятельной работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки).

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
1	2	3
<p>1. Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для промежуточной аттестации: Аудитория №25, аудитория №24, аудитория №37 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Индивидуальные консультации, промежуточная аттестация</p>	<p>Аудитория №25 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проекционное (демонстрационное) оборудование: мультимедиа-проектор Mitsubishi EX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, копировальный аппарат Canon FC-128, телевизор Philips 29" PT811.</p> <p>Аудитория №24 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 16 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, экран на штативе Draper Diplomat (1:1)84/84* 213*213 MW</p>
<p>2. Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Самостоятельная работа</p>	<p>Аудитория №37 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 13 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> <p>Аудитория №13 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, книжный фонд читального зала ФРГФ Windows 8 Russian. Windows Professional</p>

		8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.
--	--	---

Место прохождения практики – ФРГФ БашГУ – соответствует действующим санитарно-эпидемиологическим требованиям, противопожарным правилам и нормам охраны здоровья обучающихся.

Место практики оснащено техническими и программными средствами, необходимыми для выполнения целей и задач практики: портативными и/или стационарными компьютерами с необходимым программным обеспечением и выходом в сеть «Интернет», в том числе предоставляется возможность доступа к информации, размещенной в открытых и закрытых специализированных базах данных.

Конкретное материально-техническое обеспечение практики и права доступа студента к информационным ресурсам определяются руководителем конкретного студента, исходя из задания на практику.